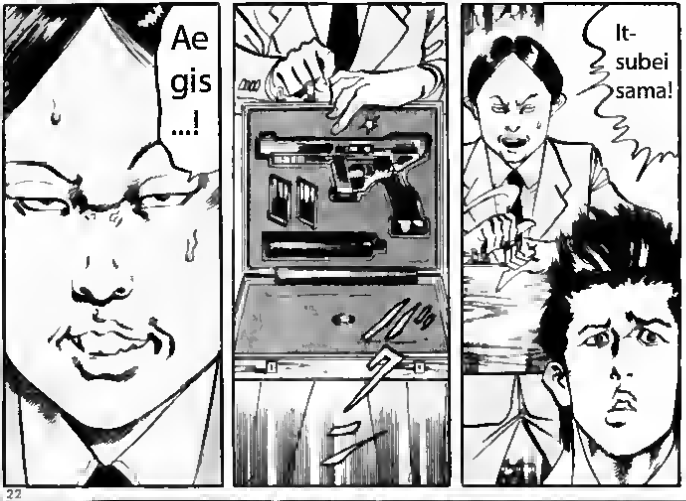
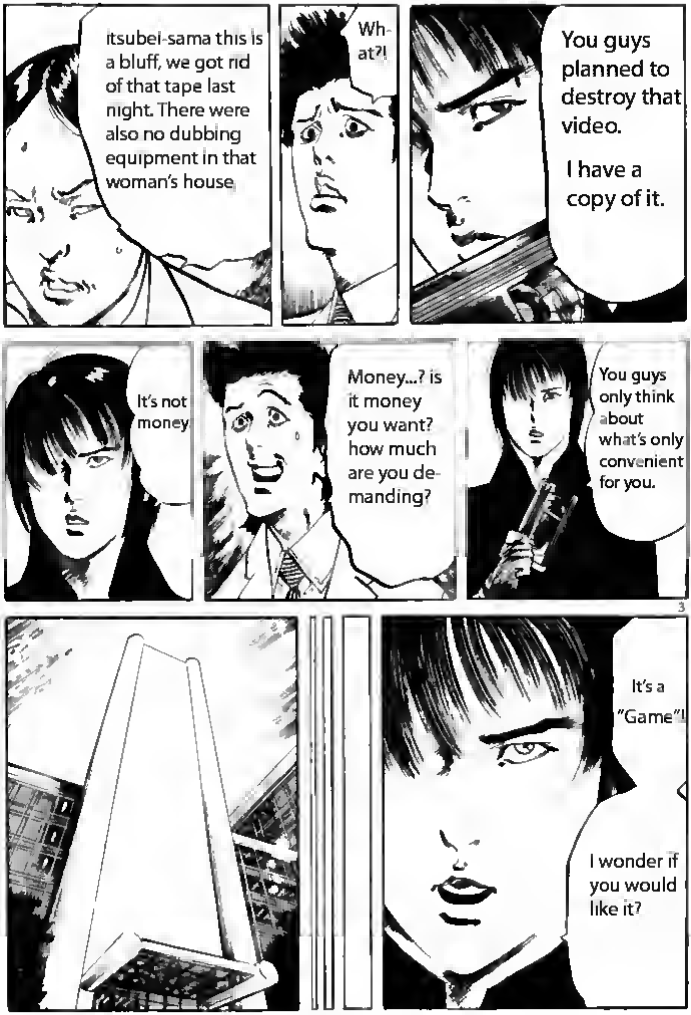
Defense.56
硝煙と老嬢Ⅲ
——Gun Smoke And Old Lace 3——


Ae
gis
...!
It-
subei
sama!

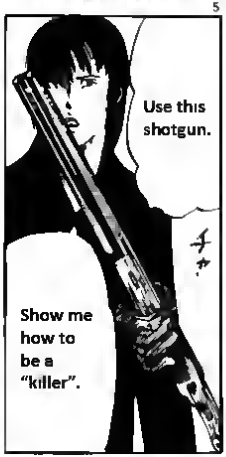
Aegis..
.? This
guy
is...
Don't
Move
!
Just
pull it
out
Slowly!


itsubei-sama this is a bluff, we got rid of that tape last night. There were also no dubbing equipment in that woman's house
Wh-at?!
You guys planned to destroy that video.
I have a copy of it.
It's not money
Money...? is it money you want? how much are you demanding?
You guys only think about what's only convenient for you.
It's a "Game"!
I wonder if you would like it?

This is her medical record.
"I don't have much time left?"
is that what she has been saying?
What are you going to do from here on "Body-guard"?
It's cancer...and it's getting worse.
I will continue with this commission

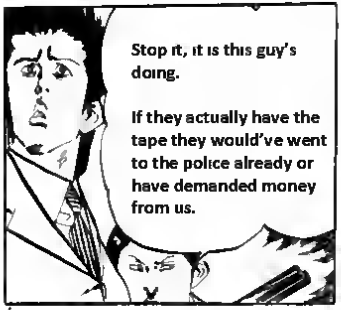
So, this is the game stage...?

But, half of the shells are blanks.
The shotgun shells are hidden throughout this factory.

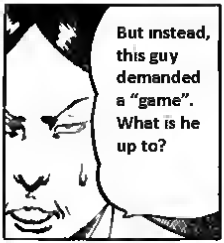

Use this shotgun.
Show me how to be a "killer".

ガラ

However, it only has one real shell.
Her shotgun is loaded with shells.


Stop it, it is this guy's doing.
If they actually have the tape they would've went to the police already or have demanded money from us.

These people are my target!
I am not after money. I am not after justice. I am here to satisfy a grudge.

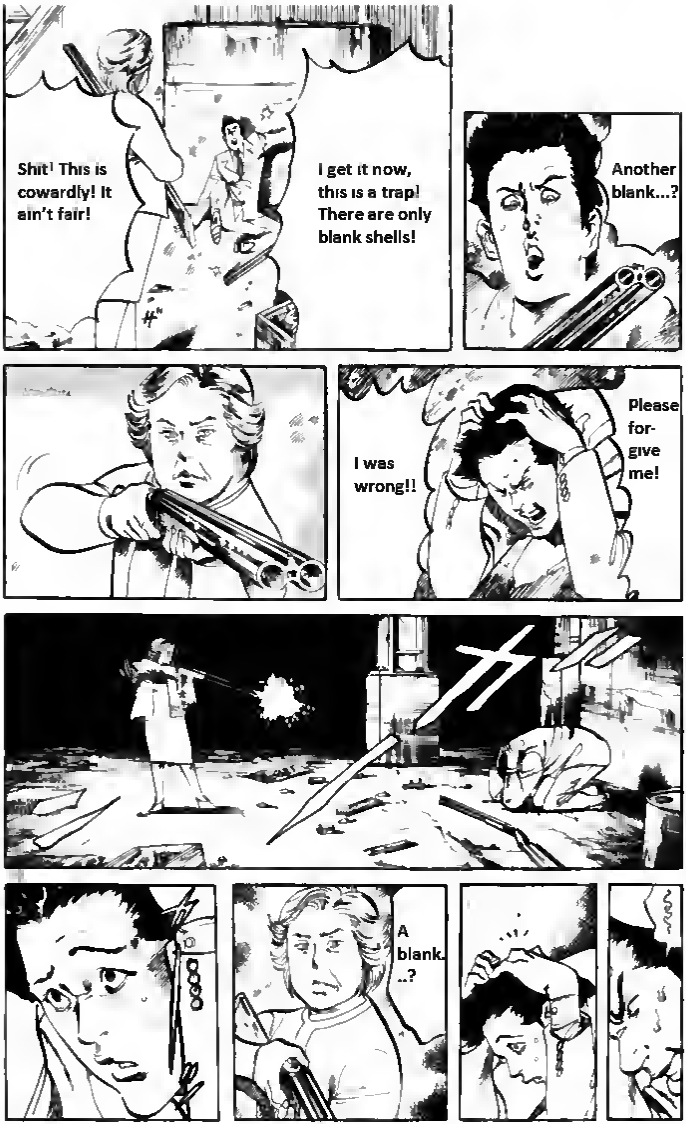

But instead, this guy demanded a "game". What is he up to?

Aren't you going to regret this?
Hishinuma, get out of here. You're fired.
All of this wouldn't have happened if you hadn't failed to kill the old hag that night. You were incompetent! You're fired!
Shut up! What is it that you don't understand?
If there is still a video, I would've destroyed it already, not you!

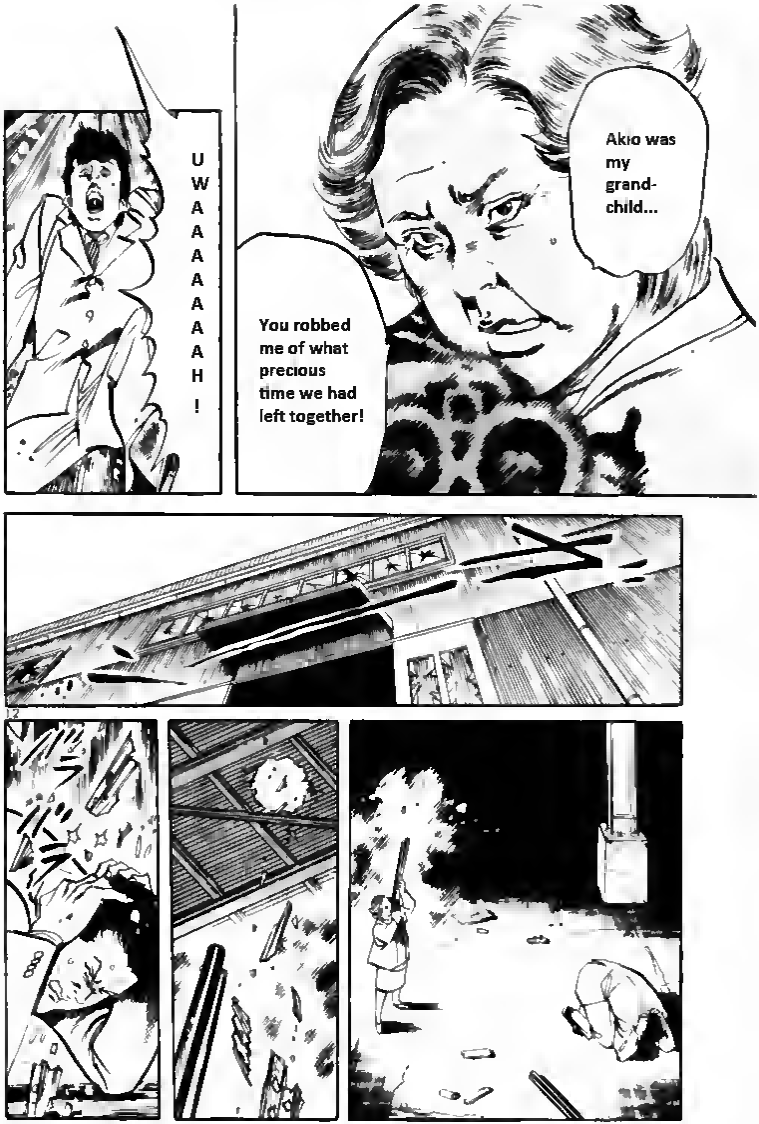
Well done...
The outcome of this battle would've already been decided if you hadn't stopped me that night...
I will kill this old hag by myself!

You Are ..
It seems my boss has taken an interest in you.
We shall meet again "Shield of Aegis".
Bang
Walking sounds
Running sounds

ガラガラ
Ah, found it.
Where? Where is it?!
ザ
ザ
AA AA AA AA AA AA AA H- H- H- HH !


Shit! This is cowardly! It ain't fair!
I get it now, this is a trap! There are only blank shells!
Another blank...?
I was wrong!!
Please for-give me!
A blank...?

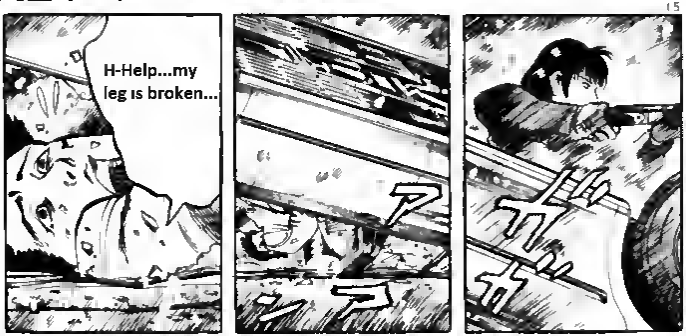
You stupid moron, that was not a blank!!
That is a game... would anyone who is a kid call this a game?!
You are a persistent old hag!
That kid was sick right? That kid was gonna die anyway!
バキッ!
The shells at the entrance were all blanks.
This one is the real shell.


UWAAAAAAAAH!
Akio was my grand-child...
You robbed me of what precious time we had left together!

The master tape was burned in the fire on that night
It was her idea to pretend there was a dubbed tape.
That killer had a good arm.
13
Now, what to do with this guy with the attitude.
But now, we have a new, clear record of your confession on this video.
You know that I can't afford to pay you the fee, yet you still went this far for me. Why?
I couldn't shoot him... you knew that...

I am...
like you...
I will kill you... I will kill you!
I will take that video...!
14

I am an avenger.


H-Help...my leg is broken...

Thankyou "Body-guard" -san.
You better hurry off now.
The ambulance and the police are coming.
Ah, I have to return home fast...
Akio must be getting hungry by now...
Because I am that child's grand-mother...
I have to prepare him his snacks...

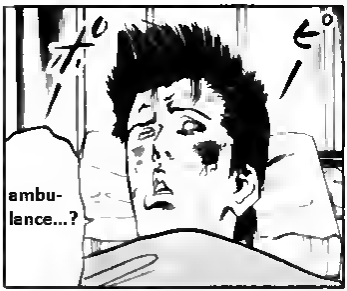
Anna
...

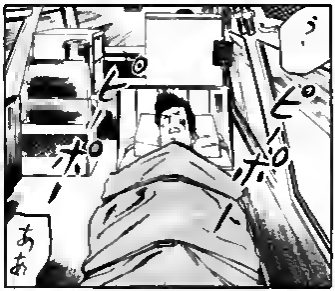
ギュッ
Karrto...
Do you see yourself in that old lady?

17

Let's go home, I'll make some cocoa for you.

be free like her some day?
Will I be...


ambu-lance...?


あ

18

We are approach-ing the hospital
right now, you're still in the am-bulance

Hey...are we at the hospital yet?
My body still-ow...

I was fired by you a while ago.
So, I went ahead and took up the next commission.
Hishinuma, you bastard, why?
Please remember that old lady's grandson was not the only one who died in your game 12 years ago.
Wasn't there a paramedic who had an extreme spinal chord injury and suffered hemiplegia?
What?
He died last year, his aging mother made a request to me.

*Final speech bubble translations:
"P-PLEASE SAVE MEEE!!!"*

闇のイージス6・完

警官時代の雁人のイメージ・ラフ。
「奥さんも婦警さんだったのかな？」

Translator's Notes

Hey Teribu Translations here. This is my first translating job and I took up this manga because it is a good series that stopped being translated since 2013 and I'm using this as material to learn Japanese. I can't say whether I can or can't regularly translate at a stable pace however I can say I can try, because I really like this series, I am interested in the sequel series "Hakatsuki no Negis" What's going to delay me from translating and releasing at a good pace is that I am currently balancing tertiary studies with my hobbies and that I am working with scans that have pretty blurry 7 or more stroke kanji with them, so I have to squint and play context and kanji matching with whatever kanji listing comes up in the Japanese writing/typing and translating programs as well as check to make sure things make sense. The series also lacks furigana (kanji reading aids) which makes it even more extremely hard to translate. Considering this is the only raw release that I can find, I can begin to understand why no other translator group has taken up this series other than the fact it simply does not interest them

I'm also translating, editing and doing some cleaning of the releases by myself and because I am not a native Japanese speaker I need to ask Japanese friends online to help me explain the slang that is used in the series. I planned to make a translating group, but the problem is that my own schedule is too unstable to the point where I really don't know what's going to happen that can throw me off my schedule from about a week to a month or more. So with that in mind, I am better off doing it by myself than misleading other people to rely on me to contribute my work at a set time and date. If you noticed how the fonts are different on the first few pages and are entirely differently throughout the rest of the manga, that is because I started translating this chapter in between April-June 2015 it's now April 2016 and I forgot to record and make the font style guide.

I also plan to take up other manga series that is ignored by other translating groups. I like translating and I like the idea of sharing the joys of other series that are neglected by other scanlating groups with other people. Another reason why so many series are so underrated in the English speaking group is because no one translates them for the English speaking audience and while I'm learning Japanese I'm gonna seize the opportunity to have fun translate and share the joys of as much of my favourite series as I can.

My list of current and future projects will be posted on my Blogger "テリブ ～ Translations" If anyone wants to take up this series or another series, please feel free to do so just at least send me an email first so I don't end up wasting my time translating something and releasing it when it is online already

If any of you have any questions, comments, complaints or have spotted a mistake in my release send me an email at

teributranslations@gmail.com

The URL to my blog:

http://teributranslation.blogspot.com.au/